

No. 40480

**Netherlands
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters (with exchange of notes of 19 and 26 August 2002). Hong Kong, 26 August 2002

Entry into force: *1 December 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 August 2004*

**Pays-Bas
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes du 19 et 26 août 2002). Hong-Kong, 26 août 2002

Entrée en vigueur : *1er décembre 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 août 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷蘭王國政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於

刑事事宜相互司法協助的協定

荷蘭王國政府，與中華人民共和國香港特別行政區政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權(以下簡稱“締約雙方”)，為加強雙方在刑事事宜和沒收犯罪得益方面的合作效能；協議如下：

第一條

提供協助的範圍

- (1) 如於提出協助請求時，有關罪行的懲罰屬請求方司法管轄範圍之內，締約雙方須按照本協定，在進行有關的偵查、檢控或訴訟時，互相提供最大程度的協助。
- (2) 提供的協助特別包括以下各項：
 - (a) 辨認或追尋有關的人；
 - (b) 在被請求方取得證供或其他陳述；
 - (c) 提供資料、物品、文件、紀錄及證據，包括證物；
 - (d) 便利有關人士親自在請求方出席以提供證供或其他協助；
 - (e) 執行搜查和檢取的請求；
 - (f) 辨識、索究、限制和沒收第十六條所界定的犯罪得益；以及
 - (g) 送達文件。
- (3) 根據本協定提供協助的範圍包括與違反稅項、關稅或其他稅務法律有關的罪行，但不可就與上述罪行有關的非刑事偵查或法律程序提供協助。

第二條

中心機關

- (1) 締約雙方的中心機關負責處理根據本協定提出的協助請求。並處理有關應用、解釋和執行本協定的所有其他通訊

(2) 就本協定而言，“中心機關”指：

- (a) 香港特別行政區的律政司司長；
- (b) 荷蘭王國的荷蘭司法大臣、荷屬安的列斯司法部長或阿魯巴司法部長，視乎情況而定。

第三條

其他協助

本協定不得妨礙締約雙方根據適用於雙方的其他協定或安排提供的協助。

第四條

拒絕提供協助的理由

如出現以下情況，被請求方須拒絕提供協助：

- (a) 協助請求涉及的作為或不作為，如在被請求方的管轄區發生，根據被請求方的法律並不構成罪行；
- (b) 如被請求方為荷蘭王國政府，執行請求會損害荷蘭王國政府的主權、安全、公共秩序或基要利益；
- (c) 如被請求方為香港特別行政區政府，執行請求會損害：
 - (i) 中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；或
 - (ii) 香港特別行政區的基要利益；
- (d) 協助請求關乎政治性質的罪行；
- (e) 協助請求關乎的罪行，乃在軍法下構成的罪行，而在一般刑法下不構成罪行；
- (f) 被請求方有充分理由相信，協助請求提出的目的是基於某人的種族、宗教、國籍或政治見解而對該人進行檢控；

- (g) 協助所涉的被告人，其被控的罪行可因或已因被請求方法律所訂明的任何理由而獲豁免檢控；
- (h) 要求方不能遵守任何有關保密或限制使用將獲提供的資料或證據的條件。

第五條

請求

- (1) 請求必須以書面提出，或如適用的話，通過可以留下書面紀錄的電子媒介提出。
- (2) 協助請求須包括以下內容：
 - (a) 請求方代其提出請求的有關當局的名稱；
 - (b) 對該偵查、檢控或訴訟的性質和構成協助請求所涉罪行的作為或不作為的描述，以及各有關法律或適用條文(包括該罪行的訂明最高刑罰)的撮要；
 - (c) 提出請求的目的、所尋求協助的性質，以及所尋求協助與偵查、檢控或訴訟的關係；
 - (d) 如適用的話，說明被請求方在執行請求時須遵循的手續或程序和所據的理由的描述；
 - (e) 有關保密的任何請求和所據的理由；以及
 - (f) 有關履行請求的時間限制的具體說明和所據理由。
- 請求方可提供任何其認為有助執行請求的其他資料，包括就所需資料的描述。
- 請求方可請求被請求方將有關請求的事實和要旨保密，但在執行時必須披露者則不受此限。如被請求方不能遵守保密請求，必須與請求方磋商。
- 請求方可請求請求方提供執行請求所需的額外資料。

(6) 協助請求和為支持請求而提交的所有文件，如非以英語擬備，必須附有英譯本。

第六條

執行請求

(1) 協助請求必須根據請求所訂明的時間限制迅速執行。不過，如出現妨礙被請求方遵守所訂時間限制或可能導致嚴重延遲回應該項請求的情況，被請求方須迅速知會請求方。

(2) 協助請求須按照本協定的條文和被請求方的法律以及按照請求所訂手續和程序予以執行(但有關手續和程序不得與該方的法律有所抵觸)。

(3) 如請求方明確請求，被請求方的中心機關必須把執行請求的日期和地點告知請求方。

(4) 在不違反第十條第(3)款的情況下，被請求方應在請求方提出請求時盡量考慮讓所涉機關、有關人士以及其法律代表在執行請求時出席。

(5) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可延期提供協助。

(6) 在拒絕或延期提供協助前，被請求方須及早知會請求方考慮拒絕或延期提供協助的理由，以及與請求方磋商，以確定可否在合乎被請求方認為必需的條件下提供協助。

(7) 被請求方須就拒絕提供協助的決定及所據的理由以書面通知請求方。

第七條

代表及開支

(1) 被請求方須在因協助請求而引起的任何訴訟中代表請求方，保障請求方的利益。

- (2) 被請求方須承擔執行請求的費用，但以下費用則由請求方負責：
- (a) 把任何人送往或送離被請求方所涉的費用，以及在該人按請求逗留在請求方期間須付給他的任何費用、津貼或開支；以及
 - (b) 運送羈管人員或押送人員所涉及的開支。
- (3) 在執行請求之前或期間，如察覺執行請求會對被請求方的資源造成過大負擔，或涉及非一般性開支，締約雙方須進行磋商，以決定開始或繼續執行請求的條件。

第八條

使用限制

- (1) 被請求方可要求請求方在不經被請求方的中心機關事先同意之前，不得在不屬於請求內所述的偵查、檢控或訴訟中，使用根據本協定所獲得的任何資料或證據。在該等情況下，請求方須遵守該項規定。
- (2) 被請求方可請求將根據本協定提供的資料或證據保密，或只限在被請求方所指定的條件下方可使用。請求方的中心機關如在該等條件下接納該等資料或證據，請求方便須遵守該等條件。

第九條

獲取證據

請求方如提出取證請求，被請求方須安排獲取該等證據。獲取證據包括出示物件、文件、紀錄及證物。

第十條

在被請求方管轄區內獲取證供

- (1) 請求方如請求在被請求方獲取證供，被請求方須安排獲取該等證

- (2) 除第五條第(2)款所指的資料外，請求方須在請求內訂明擬向作證人士提出的問題或擬向他們訊問的事項。
- (3) 請求方管轄區內的所涉機關和有關人士，以及其法律代表，可在被請求方的法律規限下出席及向該證人發問。
- (4) 被請求作證的人，可在以下情況拒絕作證：
 - (a) 根據被請求方的法律，如在被請求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
 - (b) 根據請求方的法律，如在請求方管轄區內進行該類訴訟，該證人可拒絕作證。
- (5) 如任何人宣稱有權根據請求方的法律拒絕作證，被請求方的中心機關須在適當時諮詢請求方的中心機關，並以該機關所發的聲明為憑據。

第十一條

視像會議

如屬可行和符合雙方的法律，締約雙方可因應每宗個案的情況，同意在特定條件下透過視像會議方式獲取證供。

第十二條

在請求方管轄區內錄取證供和提供協助

- (1) 如請求方認為需要某人到請求方管轄區提供證供或提供其他協助，可請求被請求方邀請該人出席。
- (2) 除第五條第(2)款所述的資料外，根據本條提出的請求必須包含以下資料：
 - (a) 認為該人必須在請求方出席的理由；
 - (b) 該人須出席的預計日期；

- (c) 根據請求方的法律，該人享有的權利和保障以及應盡的義務；
 - (d) 有關該人的保安安排(如適用的話)；
 - (e) 有關該人前赴請求方和在該處逗留及其回程的安排；以及
 - (f) 發給該人的津貼額，包括交通和住宿費用。
- (3) 被請求方如信納請求方會為該人的安全作出適當安排，須邀請該人前往請求方出席並徵詢該人是否同意有關安排。
- (4) 任何人不得因其拒絕出席而根據任何一方的法律遭受處罰或被處以強制措施。

第十三條

移交被羈押的人給請求方

- (1) 請求方請求把被羈押在被請求方管轄區內的人移交給請求方以提供證供或提供其他協助時，如被請求方同意，而請求方又保證把該人繼續羈押及在無需其協助後盡快(不遲於被請求方指定的時限)把該人送還給被請求方，則被請求方可就所指目的把該人移交給請求方。
- (2) 在以下情況，被請求方可拒絕移交有關人士：
- (a) 該人不同意出席；
 - (b) 被請求方因為一未決的偵查或訴訟的關係須將該人留下；或
 - (c) 有其他至為重要的理由拒絕移交。
- (3) 被移交給請求方的被羈押的人，如在請求方逗留期間可根據被請求方的法律獲得釋放，被請求方須知會請求方，而請求方須確保該人獲得釋放，並把該人視為第十二條所指的人士般對待。
- (4) 任何人不得因不同意被移交而根據任何一方的法律遭受處罰或被處以強制措施。

第十四條

安全通行

- (1) 同意根據第十二或十三條在請求方管轄區出席的人，不得因其在離開被請求方之前的任何作為或不作為而犯的任何刑事罪行而在請求方遭檢控、拘留、限制人身自由及民事起訴或如該人不在請求方便不得承受的任何訴訟。
- (2) 如有關的人本可自由離去，但在接獲正式通知毋須再逗留後 15 天內仍未離開請求方，或在離開請求方後返回者，則第(1)款不適用。
- (3) 同意根據第十二或十三條在請求方作證的人，不得基於所作證供而遭受檢控，但作假證供的情況則不在此限。
- (4) 同意根據第十二或十三條在請求方作證的人，可以在以下情況拒絕作證：
- (a) 根據被請求方的法律，如在被請求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
 - (b) 根據請求方的法律，如在請求方管轄區內進行該類似訴訟，該證人可拒絕作證。
- (5) 如任何人宣稱有權根據請求方的法律拒絕作證，被請求方的中心機關須在適當時諮詢請求方的中心機關，並以該機關所發的聲明為憑。
- (6) 同意根據第十二或十三條到請求方管轄區出席的人，不得被請求方協助請求未提及的法律程序作證或提供協助。

第十五條

搜查及檢取

- (1) 被請求方在本身法律許可的範圍內，須執行搜查、檢取或出示文件、紀錄或物品的請求，並移交任何所獲得的物料或其副本到請求

- (c) 被請求方在請求方的請求下須提供有關搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況，以及財產在檢取後的保管的資料。
- (d) 如被請求方把檢取到的物料交付予請求方，請求方須遵守被請求方就該等物料提出的任何條件。

第十六條

沒收

- (1) 就本協定而言，“犯罪得益”指：
 - (a) 因犯罪而直接或間接獲得的任何類型資產，包括有體資產、無體資產、可動資產、不可動資產、有形資產、無形資產，以及證明具有該等資產的享有權或權益的法律文件或工具，或與這些資產相對應的價值；以及
 - (b) 用以或意圖用以犯罪的財物、器材或其他工具。
- (2) 如請求方提出請求，被請求方須致力：
 - (a) 辨識和索究存放於其管轄區內的任何犯罪得益；以及
 - (b) 加以限制，以防有人就該犯罪等得益進行交易、轉讓或處置。
- (3) 被請求方必須根據其法律執行第(2)款所指的請求，以待請求方作出就該等得益作出最後裁定。被請求方在執行請求後，須立刻把該等得益歸還請求方。
- (4) 如請求方提出請求，被請求方須根據其法律，沒收犯罪得益。
- (5) 除第五條第(2)款所指的資料外，根據本條提出的請求必須：
 - (a) 盡量清晰地描述犯罪得益和其所在地點，以及該等得益與可疑人士、被控人士或被定罪人士的關係；以及
 - (b) 如根據第(4)款提出請求，則須隨請求附上由請求方的司法機關發出的沒收令副本及由請求方中心機關作出的聲明，證明該沒收令為最終沒收令和可予執行。

- (6) 根據本條沒收的犯罪得益須由被請求方保留。不過，締約一方可在該方法律容許的範圍內，及按照雙方商定的條件，把該等犯罪得益全部或部分，轉讓給締約另一方。
- (7) 在引用此條時，真誠第三方的權利必須受到尊重。

第十七條

送達文件

- (1) 請求方交付送達與刑事事宜有關的文件，如附有屬被請求方法定語言的譯文或至少附有主要內容的譯文，被請求方須予以送達。
- (2) 如有關文件需要被送達人作出回應，請求方須於預定回應日期前的一段合理時間內，向被請求方提出送達該等文件的請求。
- (3) 如有關文件需要被送達人在請求方管轄區內出席，請求方須於預定出席日期最少 30 天前，向被請求方提出送達該等文件的請求。
- (4) 被請求方須藉以下方法，證明已送達文件：
 - (a) 得到被送達人註明日期及簽署的收條；或
 - (b) 得到被請求方根據其法律作出的聲明，表明文件已經送達，並載明送達的方式及日期。
- (5) 任何人不得因未有遵照根據本條送達給他的文件的規定行事，而遭受締約雙方的法律處罰或被處以強制措施。

第十八條

可向公眾提供的文件和官方文件

- (1) 在符合其法律的規定下，被請求方須應請求向請求方提供任何公眾提供的文件的副本。
- (2) 就被請求方的政府部門或機構所管有但不供公眾查閱的任何文件、紀錄或資料，被請求方可按照其向本身的執法或司法機關提供該等文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，向請求方提供。

第十九條

核證

轉送往請求方的證據、文件、抄件、紀錄、陳述或其他物料，只在請求方提出請求的情況下，才須予以核證。就該目的而言，由被請求方的中心機關提出證明已經足夠。

第二十條

提供與訴訟有關的資料

在締約一方觸犯的罪行如可在締約另一方予以檢控，發生罪行的方可決定不提出檢控後通知締約另一方。如締約另一方提出請求，發生罪行的一方可提供協助，特別是有關罪行的資料和證據，以便締約另一方提出檢控。

第二十一條

解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或執行而產生的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十二條

在屬土的適用範圍

就荷蘭王國而言，本協定僅適用於該王國位於歐洲的部分。如荷蘭王國提出請求，也可擴大至適用於荷屬安的列斯及/或阿魯巴。

第二十三條

生效

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定後的翌月首日開始生效。

(2) 本協定適用於生效日期之後提出的請求，而不論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生。

第二十四條

終止

締約一方可隨時以書面通知另一方終止本協定。本協定會於締約一方接獲通知六個月後失效。如本協定的適用範圍擴大至適用於荷屬安的列斯及/或阿魯巴，荷蘭王國有權把協定終止適用於荷蘭王國的任何組成部分。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零二年八月二十六日在香港特別行政區簽訂，每份均用荷蘭文、中文及英文寫成，三種文本均同樣作準。

荷蘭王國政府代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

B. TEKST¹⁾

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China („Speciale Administratieve Regio Hong Kong”), daartoe naar behoren gemachtigd door de Centrale Volksregering van de Volksrepubliek China, hierna te noemen de Partijen;

Geleid door de wens de doeltreffendheid van hun samenwerking in strafzaken en bij de confiscatie van de opbrengst van misdrijven te verbeteren;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Reikwijdte van de rechtshulp

1. De Partijen verlenen elkaar, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, in zo ruim mogelijke mate wederzijdse rechtshulp bij onderzoeken, strafvervolgning of gerechtelijke procedures die betrekking hebben op strafbare feiten waarvan de bestraffing, op het tijdstip waarop rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de verzoekende Partij.

2. Rechtshulp omvat, onder meer:

- a. het identificeren en opsporen van personen;
- b. het horen van getuigen of het verkrijgen van andere verklaringen in de aangezochte Partij;
- c. het verstrekken van gegevens, voorwerpen, schriftelijke bescheiden, bestanden en bewijs met inbegrip van bewijsmiddelen;
- d. het bevorderen van de persoonlijke verschijning van personen in de verzoekende Partij om verklaringen af te leggen of andere medewerking te verlenen;
- e. het uitvoeren van verzoeken om doorzoeking en inbeslagneming;
- f. het identificeren, volgen, inbeslag nemen en verbeurd verklaren van de opbrengsten van misdrijven als omschreven in artikel 16; en
- g. het betekenen van stukken.

3. De rechtshulp op basis van dit Verdrag omvat rechtshulp in verband met overtreding van de wetgeving inzake belastingheffing, douane-

¹⁾ De Chinese tekst is niet afgedrukt.

heffingen of andere aangelegenheden op het gebied van rijksinkomsten, echter niet met het oog op ander dan strafrechtelijk onderzoek of daarmee verband houdende gerechtelijke procedures.

Artikel 2

Centrale autoriteit

1. De centrale autoriteiten van de Partijen behandelen alle verzoeken om rechtshulp die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag zijn gedaan en behandelen alle overige mededelingen inzake de toepassing, uitleg en uitvoering van het Verdrag.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder „centrale autoriteit”:

a. voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong: de Minister van Justitie;

b. voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen of de Minister van Justitie van Aruba, naar gelang het geval.

Artikel 3

Overige rechtshulp

Dit Verdrag sluit niet uit dat rechtshulp wordt verleend ingevolge andere overeenkomsten en regelingen die tussen de Partijen van toepassing zijn.

Artikel 4

Weigeringsgronden

De aangezochte Partij weigert rechtshulp indien:

a. het verzoek betrekking heeft op handelen of nalaten dat volgens de wetgeving van de aangezochte Partij geen strafbaar feit zou zijn, indien dit binnen haar rechtsgebied zou hebben plaatsgevonden;

b. de aangezochte Partij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is en de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van het Koninkrijk der Nederlanden door de uitvoering van het verzoek zouden worden aangetast;

c. de aangezochte Partij de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is, en:

i. de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Volksrepubliek China; of

ii. wezenlijke belangen van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong door de uitvoering van het verzoek zouden worden aangetast;

- d. het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit van politieke aard;
- e. het verzoek betrekking heeft op een militair delict en dat feit niet tevens een strafbaar feit naar de gewone strafwet is ;
- f. de aangezochte Partij gegronde redenen heeft aan te nemen dat het verzoek is gedaan met de bedoeling een persoon op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit of politieke gezindheid te vervolgen;
- g. het verzoek betrekking heeft op de vervolging van een persoon die, naar het recht van de aangezochte Partij, niet kan of niet langer kan worden vervolgd terzake van het strafbare feit dat aanleiding tot het verzoek geeft;
- h. de verzoekende Partij niet kan voldoen aan de voorwaarden inzake vertrouwelijkheid of de beperking van het gebruik van de te verstrekken gegevens of het te verstrekken bewijs.

Artikel 5

Verzoeken

1. Verzoeken worden schriftelijk gedaan of, waar passend, met behulp van zodanige elektronische middelen dat zij schriftelijk kunnen worden vastgelegd.
2. De verzoeken om rechtshulp omvatten:
 - a. de naam van de autoriteit namens welke het verzoek wordt gedaan;
 - b. een omschrijving van de aard van het onderzoek, de strafvervolging of gerechtelijke procedure en van het handelen of nalaten dat het strafbare feit vormt naar aanleiding waarvan het verzoek wordt gedaan, alsmede een samenvatting van de relevante wetgeving of de tekst van de toepasselijke wetsbepalingen, onder vermelding van de maximumstraf die op het strafbare feit is gesteld;
 - c. het doel van het verzoek, de aard van de verlangde rechtshulp en het belang hiervan voor het onderzoek, de strafvervolging of de gerechtelijke procedure;
 - d. voor zover van toepassing, een omschrijving van de formaliteiten of procedures die door de aangezochte Partij bij de uitvoering van het verzoek dienen te worden gevolgd en de redenen daarvoor;
 - e. eventuele eisen inzake vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor; en
 - f. vermelding van enige termijn waarbinnen inwilliging van het verzoek wordt verlangd en de redenen daarvoor.
3. De verzoekende Partij kan alle overige gegevens verstrekken die zij nuttig acht voor de uitvoering van het verzoek, met inbegrip van een omschrijving van het bewijs of de gegevens die worden gevraagd.
4. De verzoekende Partij kan verlangen dat de aangezochte Partij het verzoek en de inhoud ervan vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover

nodig is voor de uitvoering van het verzoek. Indien de aangezochte Partij de verlangde vertrouwelijkheid niet kan waarborgen, pleegt zij onverwijld overleg met de verzoekende Partij.

5. De aangezochte Partij kan vragen om aanvullende inlichtingen die zij noodzakelijk acht voor de uitvoering van het verzoek.

6. Een verzoek en stukken ter ondersteuning van het verzoek gaan, indien deze niet in het Engels zijn gesteld, vergezeld van een vertaling in het Engels.

Artikel 6

Uitvoering van verzoeken

1. Een verzoek wordt onverwijld uitgevoerd met inachtneming van de in het verzoek vermelde termijn. Indien echter omstandigheden inwilliging binnen de termijn onmogelijk maken of naar alle waarschijnlijkheid aanzienlijke vertraging in de uitvoering van het verzoek zullen veroorzaken, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij hiervan onverwijld op de hoogte.

2. Een verzoek wordt uitgevoerd in overeenstemming met het bepaalde in dit Verdrag, het recht van de aangezochte Partij en met de uitdrukkelijk in het verzoek vermelde formaliteiten en procedures, tenzij deze onverenigbaar zijn met het recht van die Partij.

3. Indien de verzoekende Partij hierom uitdrukkelijk verzoekt, stelt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij haar in kennis van de datum en plaats van uitvoering van het verzoek.

4. Onverminderd artikel 10, derde lid, neemt de aangezochte Partij een verzoek van de verzoekende Partij inhoudende dat de betrokken autoriteiten en belanghebbenden alsmede hun wettelijke vertegenwoordigers bij de uitvoering van een verzoek aanwezig mogen zijn, welwillend in overweging.

5. De aangezochte Partij kan de rechtshulp uitstellen indien de uitvoering van het verzoek een lopend onderzoek of lopende strafvervolgning in de aangezochte Partij zou doorkruisen.

6. Voordat de rechtshulp wordt geweigerd of uitgesteld, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij onverwijld in kennis van de redenen van de voorgenomen weigering of het voorgenomen uitstel en pleegt zij overleg met die Partij teneinde vast te stellen of rechtshulp kan worden verleend onder de door de aangezochte Partij noodzakelijk geachte voorwaarden.

7. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij schriftelijk in kennis van een besluit tot weigering van rechtshulp en van de redenen hiervoor.

Artikel 7

Vertegenwoordiging en kosten

1. De aangezochte Partij vertegenwoordigt de belangen van de verzoekende Partij in gerechtelijke procedures die verband houden met een rechtshulpverzoek.

2. De aangezochte Partij draagt de kosten die gemoeid zijn met de uitvoering van verzoeken, met uitzondering van de door de verzoekende Partij te dragen:

a. kosten die verband houden met de overkomst van een persoon naar of uit de aangezochte Partij, alsook alle honoraria, toelagen en onkostenvergoedingen die aan die persoon verschuldigd zijn tijdens zijn verblijf in de verzoekende Partij; en

b. kosten die verband houden met de ambtenaren belast met de overkomst, detentie of begeleiding.

3. Indien voor of tijdens de uitvoering van het verzoek blijkt dat de uitvoering van het verzoek een buitensporige belasting van de capaciteit van de aangezochte Partij zou betekenen of dat hiermee kosten van buitengewone aard gemoeid zijn, plegen de Partijen overleg teneinde de voorwaarden vast te stellen waaronder de uitvoering van het verzoek een aanvang kan nemen of kan worden voortgezet.

Artikel 8

Beperkingen

1. De aangezochte Partij kan eisen dat de verzoekende Partij zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte Partij gegevens of bewijs dat met toepassing van dit Verdrag is verkregen, niet gebruikt bij enig andere onderzoeken, strafvervolgingen of gerechtelijke procedures dan die welke zijn omschreven in het verzoek. In een dergelijke situatie zal de verzoekende Partij de voorwaarden naleven.

2. De aangezochte Partij kan eisen dat met toepassing van dit Verdrag verstrekte gegevens of bewijs vertrouwelijk worden behandeld of uitsluitend worden gebruikt met inachtneming van de door haar gestelde voorwaarden. Indien de centrale autoriteit van de verzoekende Partij de gegevens of het bewijs onder dergelijke voorwaarden accepteert, zal de verzoekende Partij de voorwaarden naleven.

Artikel 9

Verkrijging van bewijs

Wanneer een verzoek tot verkrijging van bewijs wordt gedaan, treft de aangezochte Partij de nodige maatregelen om dit bewijs te verkrijgen. De verkrijging van bewijs omvat de overlegging van voorwerpen, schriftelijke bescheiden, bestanden en bewijsmiddelen.

Artikel 10

Het horen van getuigen in de aangezochte Partij

1. Wanneer een verzoek wordt gedaan tot het horen van getuigen in de aangezochte Partij, treft die Partij daartoe de nodige maatregelen.
2. In aanvulling op de in artikel 5, tweede lid, bedoelde gegevens vermeldt de verzoekende Partij in haar verzoek de vragen die aan de te horen persoon moeten worden gesteld of de aangelegenheid waarover hij of zij moet worden gehoord.
3. De in de verzoekende Partij betrokken autoriteiten en belanghebbers alsmede hun wettelijke vertegenwoordigers, mogen, met inachtneming van het recht van de aangezochte Partij, aanwezig zijn en de te horen persoon ondervragen.
4. Een persoon die wordt gehoord, kan dit weigeren wanneer hetzij:
 - a. het recht van de aangezochte Partij voor hem of haar een verschoningsrecht of -plicht kent onder vergelijkbare omstandigheden in gerechtelijke procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Partij; of
 - b. het recht van de verzoekende Partij het voor hem of haar in dergelijke gerechtelijke procedures in de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht kent.
5. Indien een persoon zich erop beroept dat ingevolge het recht van de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht bestaat, pleegt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij, in voorkomend geval, overleg met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij en vertrouwt zij op een door die autoriteit verstrekte verklaring.

Artikel 11

Videoconferentie

Voor zover mogelijk en in overeenstemming met hun wetgeving, kunnen Partijen per geval overeenkomen dat het horen van getuigen door middel van videoconferentie, onder duidelijk omschreven voorwaarden, plaatsvindt.

Artikel 12

Het horen van personen en het verlenen van medewerking in de verzoekende Partij

1. Indien de verzoekende Partij de verschijning van een persoon in de verzoekende Partij noodzakelijk acht teneinde te worden gehoord of voor het verlenen van andere medewerking, kan zij de aangezochte Partij vragen die persoon te verzoeken te verschijnen.

2. In aanvulling op de in artikel 5, tweede lid, vermelde gegevens bevat een verzoek ingevolge dit artikel het volgende:

- a. de reden waarom de verschijning van de persoon in de verzoekende Partij noodzakelijk wordt geacht;
- b. de data – bij benadering – waarop de persoon dient te verschijnen;
- c. de rechten, bescherming en verplichtingen van de persoon volgens het recht van de verzoekende Partij;
- d. voor zover van toepassing, maatregelen voor de veiligheid van de persoon;
- e. de regeling van de reis naar en het verblijf in de verzoekende Partij, alsmede de terugreis; en
- f. de hoogte van de aan de persoon te betalen vergoedingen, inclusief reis- en verblijfskosten.

3. Indien zij ervan overtuigd is dat door de verzoekende Partij passende maatregelen worden getroffen voor de veiligheid van die persoon, verzoekt de aangezochte Partij de persoon in de verzoekende Partij te verschijnen en tracht zij de medewerking van deze persoon te verkrijgen.

4. Een persoon die weigert te verschijnen, mag om die reden niet worden blootgesteld aan enige sanctie of dwangmaatregel naar het recht van een van beide Partijen.

Artikel 13

Overbrenging naar de verzoekende Partij van personen die zich in detentie bevinden

1. Een persoon die zich in de aangezochte Partij in detentie bevindt en wiens verschijning verlangd wordt in de verzoekende Partij teneinde te worden gehoord of voor het verlenen van andere medewerking, wordt, indien de aangezochte Partij hiermee instemt, hiertoe overgebracht naar de verzoekende Partij, mits de verzoekende Partij de voortgezette detentie van de persoon en zijn of haar terugkeer zodra de aanwezigheid van de persoon niet langer vereist is, doch uiterlijk op het door de aangezochte Partij vermelde tijdstip, waarborgt.

2. De overbrenging kan worden geweigerd indien:

- a. de betrokken persoon niet instemt met zijn verschijning;
- b. zijn of haar aanwezigheid vereist is voor een in de aangezochte Partij hangend onderzoek of lopende procedure; of
- c. er andere zwaarwegende gronden tegen de overbrenging bestaan.

3. Wanneer een persoon die zich in detentie bevindt, wordt overgebracht en volgens het recht van de aangezochte Partij in aanmerking komt voor invrijheidstelling terwijl hij of zij zich in de verzoekende Partij bevindt, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij hiervan in kennis. Deze ziet erop toe dat de persoon in vrijheid wordt gesteld en de persoon vervolgens wordt behandeld als een in artikel 12 vermelde persoon.

4. Een persoon die weigert te worden overgebracht, mag om die reden niet worden blootgesteld aan enige sanctie of dwangmaatregel naar het recht van een van beide Partijen.

Artikel 14

Vrijgeleide

1. Een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt in de verzoekende Partij te verschijnen, mag ter zake van handelen of nalaten dat plaatsvond voordat de persoon uit de aangezochte Partij vertrok, in de verzoekende Partij niet worden vervolgd, in detentie worden genomen of in zijn of haar persoonlijke vrijheid worden beperkt wegens een strafbaar feit en niet worden blootgesteld aan een civiele procedure of enige andere procedure waaraan de persoon niet zou kunnen worden blootgesteld indien hij of zij zich niet in de verzoekende Partij zou bevinden.

2. Het eerste lid is niet langer van toepassing wanneer de persoon vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Partij niet heeft verlaten binnen een tijdvak van vijftien dagen nadat hij of zij er officieel van in kennis is gesteld dat zijn of haar aanwezigheid niet langer vereist is of, na de verzoekende Partij te hebben verlaten, is teruggekeerd.

3. Een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt te worden gehoord in de verzoekende Partij, mag niet worden vervolgd wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meened.

4. Een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt in de verzoekende Partij te worden gehoord, kan weigeren een verklaring af te leggen wanneer hetzij:

a. het recht van de aangezochte Partij voor hem of haar een verschoningsrecht of -plicht kent onder vergelijkbare omstandigheden in gerechtelijke procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Partij; of

b. het recht van de verzoekende Partij het voor hem of haar in dergelijke gerechtelijke procedures in de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht kent.

5. Indien een persoon zich erop beroept dat ingevolge het recht van de verzoekende Partij een verschoningsrecht of -plicht bestaat, pleegt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij, in voorkomend geval, overleg met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij en vertrouwt zij op een door die autoriteit verstrekte verklaring.

6. Van een persoon die overeenkomstig artikel 12 of 13 ermee instemt in de verzoekende Partij te verschijnen, mag niet worden verlangd dat hij een verklaring aflegt of medewerking verleent in enige andere gerechtelijke procedure dan die welke in het verzoek is vermeld.

Artikel 15

Doorzoeking en inbeslagneming

1. De aangezochte Partij geeft, in zoverre haar wetten zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om doorzoeking, inbeslagneming of de uitlevering ter inbeslagneming van schriftelijke bescheiden, bestanden of voorwerpen en de overdracht van aldus verkregen bewijsmateriaal, of afschriften daarvan, aan de verzoekende Partij.

2. De aangezochte Partij verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Partij verzoekt met betrekking tot de resultaten van de doorzoeking, de plaats en omstandigheden van inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen bewijsmateriaal.

3. De verzoekende Partij voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Partij worden gesteld met betrekking tot al het in beslag genomen en aan de verzoekende Partij overgedragen bewijsmateriaal.

Artikel 16

Confiscatie

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder „opbrengsten van misdrijven”:

a. vermogensbestanddelen van enigerlei aard, materieel of immaterieel, roerend of onroerend, stoffelijk of onstoffelijk, alsmede rechtsbescheiden waaruit de eigendom of andere rechten ten aanzien van die vermogensbestanddelen blijken, direct of indirect afkomstig van of verkregen door het plegen van een strafbaar feit, of de waarde die met dergelijke vermogensbestanddelen overeenkomt; en

b. voorwerpen, apparatuur of andere hulpmiddelen die zijn gebruikt of zijn bestemd om te worden gebruikt bij het plegen van een strafbaar feit.

2. De aangezochte Partij zal op verzoek trachten:

a. opbrengsten van misdrijven die zich in haar rechtsgebied bevinden, vast te stellen en op te sporen; en

b. deze opbrengsten van misdrijven vast te houden teneinde de verhandeling, overdracht of vervreemding hiervan te voorkomen.

3. De aangezochte Partij voert de in het tweede lid bedoelde verzoeken uit in overeenstemming met haar wetgeving hangende een definitieve beslissing over deze opbrengsten door een rechtscollege van de verzoekende Partij. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van het resultaat van de uitvoering van het verzoek.

4. De aangezochte Partij gaat, op verzoek, over tot confiscatie van de opbrengsten van misdrijven in overeenstemming met haar wetgeving.

5. Naast de in artikel 5, tweede lid, vermelde gegevens bevatten verzoeken uit hoofde van dit artikel:

a. een zo precies mogelijke omschrijving en plaatsbepaling van de opbrengsten van misdrijven en hun verband met de persoon die van het strafbare feit wordt verdacht, aan wie dit ten laste wordt gelegd of die ter zake daarvan is veroordeeld; en

b. voor zover het verzoek is gedaan uit hoofde van het vierde lid, een afschrift van een bevel tot confiscatie afgegeven door een gerechtelijke autoriteit van de verzoekende Partij en een verklaring van de centrale autoriteit van de verzoekende Partij dat het bevel definitief en voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

6. De ingevolge dit artikel geconfisqueerde opbrengsten van misdrijven worden door de aangezochte Partij behouden. Een Partij kan evenwel, voorzover haar wetgeving zulks toestaat, aanbieden de opbrengsten van misdrijven, of een deel daarvan, op nader overeen te komen wijze aan de andere Partij over te dragen.

7. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

Artikel 17

Betekening van stukken

1. De aangezochte Partij betekent elk hem ter betekening toegezonden stuk dat betrekking heeft op een strafrechtelijke aangelegenheid, mits dat stuk vergezeld gaat van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte Partij of ten minste een vertaling van de essentie daarvan.

2. De verzoekende Partij verzendt een verzoek om betekening van een stuk waarop een reactie wordt verwacht binnen een redelijke termijn vóór het tijdstip waarop de reactie wordt verwacht.

3. De verzoekende Partij zendt een verzoek om betekening van een dagvaarding of oproep om te verschijnen in de verzoekende Partij, ten minste 30 dagen voor de datum waarop de betrokkene moet verschijnen.

4. De aangezochte Partij verstrekt een bewijs van betekening:

a. door middel van een door de geadresseerde gedateerd en ondertekend ontvangstbewijs; of

b. een verklaring van de aangezochte Partij opgemaakt in overeenstemming met haar wetgeving dat de betekening heeft plaatsgevonden, alsmede de wijze en de datum waarop dit is gebeurd.

5. Een persoon die geen gehoor geeft aan een hem of haar overeenkomstig dit artikel betekend stuk wordt om die reden niet blootgesteld aan sancties of dwangmaatregelen naar het recht van een van beide Partijen.

Artikel 18

Openbare en overheidsstukken

1. Met inachtneming van haar wetgeving verstrekt de aangezochte Partij op verzoek afschriften van voor een ieder toegankelijke stukken.

2. De aangezochte Partij kan afschriften verstrekken van stukken, schriftelijke bescheiden, of gegevens in bezit van een onderdeel van een ministerie of overheidsdienst, doch die niet voor een ieder toegankelijk zijn, in dezelfde mate als waarin en op dezelfde voorwaarden als waarop dergelijke stukken, schriftelijke bescheiden of gegevens toegankelijk zouden zijn voor haar eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

Artikel 19

Waarmerking

Bewijs, schriftelijke bescheiden, afschriften, bestanden, verklaringen of andere bewijsmateriaal die aan de verzoekende Partij moeten worden gezonden, worden slechts gewaarmerkt indien de verzoekende Partij daarom vraagt. In dit verband is waarmerking door de centrale autoriteit van de aangezochte Partij voldoende.

Artikel 20

Verstrekking van gegevens in verband met strafvervolgung

Wanneer een strafbaar feit is gepleegd in een van de Partijen en dat strafbare feit eveneens kan worden vervolgd door de andere Partij, kan de Partij waar het strafbare feit is gepleegd, indien zij besluit geen vervolging in te stellen, de andere Partij hiervan in kennis stellen. Op verzoek kan de Partij waar het strafbare feit is gepleegd de andere Partij bijstaan, in het bijzonder door het verstrekken van gegevens en bewijs verband houdende met dat strafbare feit, met het oog op het instellen van een strafvervolgung terzake van het strafbare feit in laatstgenoemde Partij.

Artikel 21

Beslechting van geschillen

Geschillen die voortvloeien uit de uitleg, toepassing of uitvoering van dit Verdrag worden langs diplomatieke weg opgelost, indien de centrale autoriteiten zelf niet in staat zijn overeenstemming te bereiken.

Artikel 22

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa en kan het op verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba.

Artikel 23

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve wettelijke vereisten is voldaan.

2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken die worden ingediend nadat het in werking is getreden, zelfs indien het desbetreffende handelen en nalaten zich voordeden voor die datum.

Artikel 24

Beëindiging

Elk van beide Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving. In geval van uitbreiding van de toepasselijkheid van dit Verdrag tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba, is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag te beëindigen ten aanzien van elk afzonderlijk deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Hong Kong op de zesentwintigste augustus twee duizend en twee, in tweevoud, in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. S. HAAKMA

Voor de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China

(w.g.) REGINA IP

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to improve the effectiveness of their co-operation in criminal matters and in the confiscation of proceeds of crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of assistance

1. The Parties shall provide each other, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the Requesting Party.

2. Assistance shall include, in particular:

- a) identifying and locating persons;
- b) taking testimony or other statements in the Requested Party;
- c) providing information, objects, documents, records and evidence, including exhibits;
- d) facilitating the personal appearance of persons in the Requesting Party to give testimony or to provide other assistance;
- e) executing requests for search and seizure;
- f) identifying, tracing, restraining and confiscating proceeds of crime as defined in Article 16; and
- g) serving of documents.

3. Assistance under this Agreement shall include assistance in connection with offences against a law relating to taxation, customs duties or other revenue matters, but not in connection with non criminal investigations or proceedings relating thereto.

Article 2. Central authority

1. The Central Authorities of the Parties shall process all requests for assistance made in accordance with the provisions of this Agreement and handle all other communications concerning the application, interpretation and implementation of the Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, "Central Authority" means:

- a) for the Hong Kong Special Administrative Region: the Secretary for Justice;
- b) for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles, or the Minister of Justice of Aruba, as the case may be.

Article 3. Other assistance

This Agreement shall not preclude assistance being provided pursuant to other agreements or arrangements that are applicable to the Parties.

Article 4. Grounds of refusal

The Requested Party shall refuse assistance if:

- a) the request relates to acts or omissions which would not have constituted an offence under the law of the Requested Party, if they had taken place within its jurisdiction;
- b) the Requested Party being the Government of the Kingdom of the Netherlands, the execution of the request would impair the sovereignty, security, public order, or essential interests of the Kingdom of the Netherlands;
- c) the Requested Party being the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the execution of the request would impair:
 - (i) the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China; or
 - (ii) the essential interests of the Hong Kong Special Administrative Region;
- d) the request relates to an offence of a political character;
- e) the request relates to an offence under military law which is not an offence under ordinary criminal law;
- f) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting a person on account of his race, religion, nationality or political opinions;
- g) the request relates to the prosecution of a person who is or who has become, for any reasons provided under the law of the Requested Party, immune from prosecution for the offence that underlies the request;
- h) the Requesting Party cannot comply with conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of information or evidence to be provided.

Article 5. Requests

1. Requests shall be made in writing or, where appropriate, through electronic means that are capable of leaving a written record.

2. Requests for assistance shall include:

- a) the name of the authority on behalf of which the request is made;

b) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceeding and of the acts or omissions which constitute the offence underlying the request, as well as a summary of the relevant laws or the text of the applicable provisions, including the maximum penalty prescribed for the offence;

c) the purpose of the request, the nature of the assistance being sought and its relevance to the investigation, prosecution or proceeding;

d) where appropriate, a description of the formalities or procedures to be followed by the Requested Party in executing the request and the reasons therefor;

e) any requirements for confidentiality and the reasons therefor; and

f) a specification of any time limit within which compliance with the request is required and the reasons therefor.

3. The Requesting Party may provide any other information it deems helpful for the execution of the request, including a description of the evidence or the information sought.

4. The Requesting Party may require that the Requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the Requested Party cannot comply with the required confidentiality, it shall promptly consult with the Requesting Party.

5. The Requested Party may request additional information considered necessary to execute the request.

6. A request and documents submitted in support of the request shall, if they are not in English, be accompanied by translation into English.

Article 6. Execution of requests

1. A request shall be promptly executed and in accordance with time limits set out in the request. However, if there are circumstances which prevent compliance within the time limits or which are likely to cause a significant delay in executing the request, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party.

2. A request shall be executed in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Requested Party and, provided that they are not contrary to that Party's law, with any formalities and procedures expressly set out in the request.

3. If the Requesting Party expressly requests, the Central Authority of the Requested Party shall inform it of the date and place of the execution of the request.

4. Without prejudice to Article 10, paragraph (3), the Requested Party shall give favourable consideration to a request by the Requesting Party that the authorities involved and interested persons, and their legal representatives be present at the execution of a request.

5. The Requested Party may postpone assistance if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

6. Before refusing or postponing assistance, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the reasons for considering refusal or postponement and consult

with that Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

7. The Requested Party shall inform the Requesting Party in writing of a decision to refuse assistance and the reasons therefor.

Article 7. Representation and expenses

1. The Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance.

2. The Requested Party shall meet the costs of executing the request except that the Requesting Party shall bear:

a) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting Party pursuant to a request; and

b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

3. If before or during the execution of the request it becomes apparent that execution of the request would impose an excessive burden on the Requested Party's resources or involve expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may proceed or continue.

Article 8. Limitations on use

1. The Requested Party may require that the Requesting Party not use any information or evidence obtained under this Agreement in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. In such a situation, the Requesting Party shall comply with the requirement.

2. The Requested Party may require that information or evidence furnished under this Agreement be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Central Authority of the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting Party shall comply with the conditions.

Article 9. Taking of evidence

Where a request is made that evidence be taken, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken. The taking of evidence shall include the production of objects, documents, records and exhibits.

Article 10. Taking of testimony in the requested party

1. Where a request is made that testimony be taken in the Requested Party, that Party shall arrange to have such testimony taken.

2. In addition to the information referred to in Article 5, paragraph (2), the Requesting Party shall specify in its request the questions to be put to the person who is required to give testimony or the subject matter about which he or she is to be examined.

3. The authorities involved in the Requesting Party and interested persons, and their legal representatives, may, subject to the law of the Requested Party, be present and question the person giving the testimony.

4. A person who is required to give testimony may decline to do so where either:

a) the law of the Requested Party would permit him or her to decline to give testimony in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

b) the law of the Requesting Party would permit him or her to decline to give testimony in such proceedings in the Requesting Party.

5. If a person claims that there is a right to decline to give testimony under the law of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall, where appropriate, consult with the Central Authority of the Requesting Party and rely on a declaration provided by that Authority.

Article 11. Video conference

Where possible and consistent with their laws, the Parties may agree on a case by case basis that the taking of testimony takes place by means of video conference under specified conditions.

Article 12. Taking of testimony and providing assistance in the requesting party

1. If the Requesting Party considers the appearance of a person in the Requesting Party necessary for the purpose of giving testimony or providing other assistance, it may ask the Requested Party to invite that person to appear.

2. In addition to the information referred to in Article 5, paragraph (2), a request pursuant to this Article shall contain information as to:

a) the reason why the person's appearance in the Requesting Party is considered necessary;

b) the approximate dates on which the person is required to appear;

c) the person's rights, protections and obligations under the law of the Requesting Party;

d) where appropriate, arrangements for the person's security;

e) arrangements for the person's travel to and stay in the Requesting Party as well as his return; and

f) the amount of allowances payable to the person, including travel and accommodation expenses.

3. The Requested Party shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to appear in the Requesting Party and seek that person's concurrence thereto.

4. A person who declines to appear shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 13. Transfer of persons in custody to the requesting party

1. A person in custody in the Requested Party whose appearance is requested in the Requesting Party for the purpose of giving testimony or providing other assistance shall, if the Requested Party consents, be transferred to the Requesting Party for that purpose, provided that the Requesting Party has guaranteed maintaining the person in custody and his or her subsequent return as soon as the person's presence is no longer required, but no later than the time specified by the Requested Party.

2. Transfer may be refused if:

- a) the person concerned does not consent to appear;
- b) his or her presence is required for an investigation or proceeding pending in the Requested Party; or
- c) there are other overriding grounds against transfer.

3. Where a person in custody who is transferred, becomes entitled under the law of the Requested Party to be released from custody whilst he or she is in the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party which shall ensure the person's release and thereafter treat the person as a person referred to in Article 12.

4. A person who does not consent to be transferred shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 14. Safe conduct

1. A person who consents to appear in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 shall not be prosecuted, detained, or restricted in his or her personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or be subject to any civil suit or any proceeding to which the person could not be subjected if he or she were not in the Requesting Party, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph (1) shall cease to apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after having been officially notified that his or her presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

3. A person who consents to give testimony in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 shall not be subject to prosecution based on the testimony given, except in relation to perjury.

4. A person who consents to give testimony in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 may decline to give testimony where either:

- a) the law of the Requested Party would permit him or her to decline to give testimony in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party or
- b) the law of the Requesting Party would permit him or her to decline to give testimony.

5. If a person claims that there is a right to decline to give testimony under the law of the Requested Party, the Central Authority of the Requesting Party shall, where appropriate, consult with the Central Authority of the Requested Party and rely on a declaration provided by that Authority.

6. A person who consents to appear in the Requesting Party pursuant to Articles 12 or 13 shall not be required to give testimony or to provide assistance in any proceedings other than those mentioned in the request.

Article 15. Search and seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure or the production of documents, records or articles and transfer any material thus obtained, or copies thereof, to the Requesting Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of a search, the place and circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

Article 16. Confiscation

1. For the purpose of this Agreement, "proceeds of crime" shall mean:

a) assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or interest in such assets derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence or the value which corresponds to such assets; and

b) property, equipment or other instrumentalities used in or destined for use in the commission of an offence.

2. The Requested Party shall, upon request, endeavour to:

a) identify and trace any proceeds of crime located within its jurisdiction; and

b) restrain with a view to preventing any dealing in, transfer or disposal of such proceeds of crime.

3. The Requested Party shall execute requests referred to in paragraph (2) in accordance with its law, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party. The Requested Party shall notify the Requesting Party immediately of the result of the execution of the request.

4. The Requested Party shall, upon request, confiscate proceeds of crime in accordance with its law.

5. In addition to the information referred to in Article 5, paragraph (2), requests made under this Article shall:

a) indicate, as precisely as possible, the description and the location of the proceeds of crime and their connection with the person suspected of, charged with or convicted of the offence; and

b) where the request is made under paragraph (4), be accompanied by a copy of any order of confiscation made by a judicial authority of the Requesting Party and a declaration by the Central Authority of the Requesting Party that the order is final and enforceable.

6. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Article shall be retained by the Requested Party. However, a Party may, to the extent permitted by its law, offer to transfer the proceeds of crime, or part thereof, to the other Party upon such terms as may be agreed.

7. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

Article 17. Service of documents

1. The Requested Party shall serve any document relating to a criminal matter transmitted to it for the purpose of service, provided that the document is accompanied by a translation into an official language of the Requested Party or at the minimum, a translation of the essential passages thereof.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response within a reasonable time before the scheduled response.

3. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party at least thirty days before the scheduled appearance.

4. The Requested Party shall give proof of service:

a) by means of a receipt dated and signed by the person served or

b) by means of a declaration made by the Requested Party consistent with its domestic law that service has been effected and stating the form and date of such service.

5. A person who fails to comply with a document served on him or her pursuant to this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

Article 18. Publicly available and official documents

1. Subject to its law the Requested Party shall, upon request, provide copies of publicly available documents.

2. The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 19. Certification

Evidence, documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified if the Requesting Party so requests. For that purpose certification by the Central Authority of the Requested Party shall be sufficient.

Article 20. Provision of information in connection with proceedings

Where an offence has been committed in one of the Parties and that offence may also be prosecuted by the other Party, the Party where the offence was committed may, if it decides not to prosecute the offence, inform the other Party. Upon request, the Party where the offence was committed, may assist the other Party, in particular by providing information and evidence in relation to that offence, with a view to prosecution of the offence in the latter Party.

Article 21. Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities themselves are unable to reach agreement.

Article 22. Territorial application

As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only and may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba at the request of the Kingdom of the Netherlands.

Article 23. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements have been complied with.

2. This Agreement shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts and omissions occurred before that date.

Article 24. Termination

Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification. Termination shall become effective six months after the date of the receipt of such notification. In case of extension of the applicability of this Agreement to the Netherlands Antilles and/or Aruba, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of this Agreement in respect of any of the constituent parts of the Kingdom of the Netherlands.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at the Hong Kong Special Administrative Region this twenty-sixth day of August Two Thousand and Two in duplicate in the Dutch, Chinese and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. S. HAAKMA

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

REGINA IP

[EXCHANGE OF NOTES]

I

*Consulaat-Generaal van het Koninkrijk der Nederlanden*¹

Hong Kong, 19 August 2002

The Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and, at the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honour to put on record the common understanding regarding the interpretation of the following provisions of the Agreement.

1. Article 1, paragraph 2, contains a non-limitative list of the types of assistance covered by the Agreement. Notwithstanding the absence of a substantive provision, both Parties may request that voluntary statements be obtained from persons.

2. The "essential interests" ground of refusal mentioned in Article 4, subparagraphs b and c, will permit the refusal of assistance if the death penalty could be imposed for the offence in respect of which assistance is sought. The same ground of refusal can be invoked, where the execution of the request could prejudice the safety of a person and the requested Party does not receive sufficient guarantees for the protection of the interests of that person.

3. Notwithstanding further technological and legal developments, the reference in Article 5, paragraph 1, to "electronic means that are capable of leaving a written record" is intended to cover the use of facsimile transmissions and electronic mail. The use of electronic mail is intended for extremely urgent cases and will always be followed by a request in writing.

4. Where a request under Article 10 is executed in the presence of the authorities of the requesting Party or their legal representatives, they are considered to be competent to give advice on the law of the requesting Party. In such cases it will not be appropriate to consult the Central Authority of the requesting Party or to insist on a declaration by the authority as envisaged in Article 10, paragraph 5. This interpretation will apply *mutatis mutandis* to Article 14, paragraph 5.

5. The taking of testimony and providing of other assistance is intended for witnesses and experts, but not for defendants. Given the geographical distance between the Hong Kong SAR and the Kingdom of the Netherlands it is envisaged that Articles 12 and 13 will primarily be applied for the purpose of giving of testimony.

6. Certification by the Central Authority within the meaning of Article 19 can be achieved by sealing the material with an official seal.

1. Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands

The Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Department of Justice
International Law Division
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
47/F High Block, Queensway Government Offices
66 Queensway
Hong Kong

II

Hong Kong, 26 August 2002

Department of Justice
International Law Division
Mutual Legal Assistance Unit

N/MLA/003

The Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region presents its compliments to the Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to a Note dated 19 August 2002 from the Consulate-General the text of which reads as follows:

[See note I]

The content of the Note is acceptable to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region which accordingly confirms that the Note records the common understanding between the two Governments regarding the interpretation of the provisions set out therein in respect of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters.

The Department of Justice of the Hong Kong Special Administrative Region avails itself of this opportunity to renew to the Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Consulate-General of the Kingdom of the Netherlands, Hong Kong
State 5702, 57th floor
Cheung Kong Center
2 Queen's Road Central
Hong Kong

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE
DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommée "la Région administrative spéciale de Hong-kong"), dûment autorisé par le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties;

Désireux d'améliorer l'efficacité de leur coopération en matière pénale et dans la confiscation des produits d'activités criminelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement, en vertu des dispositions du présent Accord, l'aide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux infractions dont la répression, au moment de la demande d'entraide, relève de la juridiction de la Partie requérante.

2. L'entraide comprend notamment :

- a) L'identification et la localisation des personnes;
- b) L'obtention de témoignages et autres déclarations dans la Partie requise;
- c) La fourniture d'informations, d'objets, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve, y compris de pièces à conviction;
- d) La mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou de l'avancement d'enquête;
- e) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- f) Les mesures prises pour identifier, retrouver, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité tels que définis à l'article 16;
- g) La remise de documents.

3. L'entraide, en vertu du présent Accord, comprend l'entraide accordée pour des infractions à la législation en matière d'impôts, de droits de douane ou autres questions fiscales, mais non pour des enquêtes ou des procédures non pénales s'y rapportant.

Article 2. Autorités centrales

1. Les Autorités centrales des Parties exécutent toutes les demandes d'entraide présentées conformément aux dispositions du présent Accord et répondent à toutes les autres communications concernant l'application, l'interprétation et la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "Autorité centrale" désigne :

- a) Pour la Région administrative spéciale de Hong-kong : le Secrétaire à la Justice;
- b) Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministère de la Justice des Pays-Bas, le Ministère de la Justice des Antilles néerlandaises ou le Ministère de la Justice d'Aruba, selon le cas.

Article 3. Autres formes d'entraide

Le présent Accord n'exclut pas l'entraide pouvant être fournie en vertu d'autres accords ou arrangements applicables aux Parties.

Article 4. Motifs de refus

La Partie requise peut refuser l'entraide :

- a) Si la demande se rapporte à des actes ou omissions qui, s'ils avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise, n'auraient pas constitué une infraction en vertu de sa législation;
- b) Si la Partie requise, dans le cas où il s'agit du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, estime que l'exécution de la demande compromettrait gravement la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou les intérêts essentiels du Royaume des Pays-Bas;
- c) Si la Partie requise, dans le cas où il s'agit du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong, estime que l'exécution de la demande compromettrait gravement :
 - i) La souveraineté, la sécurité ou l'ordre public de la République populaire de Chine; ou
 - ii) Les intérêts essentiels de la Région administrative spéciale de Hong-kong;
- d) Si la demande se rapporte à une infraction de nature politique;
- e) Si la demande se rapporte à une infraction en vertu du droit militaire qui ne constitue pas une infraction en vertu du droit pénal commun;
- f) Si la Partie requise a de fortes raisons de croire que la demande a été faite afin de poursuivre une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
- g) Si la demande se rapporte à la poursuite d'une personne qui jouit ou a joui, pour toutes raisons prévues au titre de la loi de la Partie requise, de l'immunité de poursuites concernant l'infraction qui sous-tend la demande;
- h) Si la Partie requérante ne peut remplir les conditions relatives à la confidentialité ou aux restrictions relatives à l'utilisation des informations ou des éléments de preuve devant être fournis.

Article 5. Demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit ou, le cas échéant, par tout moyen électronique permettant de laisser une trace écrite.

2. Les demandes d'entraide doivent comporter :

a) Le nom de l'autorité pour laquelle la demande est présentée;

b) Une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure et des actes ou omissions qui constituent l'infraction sous-tendant la demande, ainsi qu'un exposé sommaire des lois pertinentes ou du texte des dispositions applicables, y compris la peine maximale prescrite pour l'infraction;

c) L'objet de la demande, la nature de l'entraide recherchée et sa pertinence pour l'enquête, la poursuite ou la procédure;

d) Le cas échéant, une description des formalités ou procédures à suivre par la Partie requise dans l'exécution de la demande et les motifs à l'appui.

e) Des exigences de confidentialité et les motifs à l'appui;

f) Les délais dans lesquels il doit être accédé à la demande et les motifs à l'appui.

3. La Partie requérante peut fournir toute autre information qu'elle juge utile pour l'exécution de la demande, y compris une description des éléments de preuve ou des informations recherchées.

4. La Partie requérante peut exiger que la Partie requise préserve le caractère confidentiel de la demande et de son contenu, sauf dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande. Si la Partie requise ne peut se conformer au caractère confidentiel exigé, elle doit promptement consulter la Partie requérante.

5. La Partie requise peut demander des renseignements complémentaires jugés nécessaires à l'exécution de la demande.

6. Une demande et des documents présentés à l'appui de la demande, s'ils ne sont pas rédigés en anglais, doivent être accompagnés d'une traduction en anglais.

Article 6. Exécution des demandes

1. Une demande est exécutée promptement et conformément au délai déterminé dans la demande. Toutefois, la Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible d'empêcher l'exécution dans le délai prescrit ou de retarder de manière significative l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie requise et, sous réserve qu'elles ne soient pas contraires à la législation de ladite Partie, aux directives expressément stipulées dans la demande.

3. Si la Partie requérante le demande expressément, l'Autorité centrale de la Partie requise l'informe de la date et du lieu de l'exécution de la demande.

4. Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 10, la Partie requise peut envisager favorablement une demande de la Partie requérante visant à autoriser les autorités et les personnes intéressées, ainsi que leurs représentants légaux, à être présents lors de l'exécution de la demande.

5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'entraver une enquête ou une poursuite en cours dans la Partie requise.

6. Avant de refuser ou de différer toute assistance, la Partie requise doit informer promptement la Partie requérante des motifs de cette décision et consulter ladite Partie afin de déterminer si l'entraide peut être accordée sous réserve de certaines conditions que la Partie requise juge nécessaires.

7. La Partie requise informe la Partie requérante par écrit de la décision de refuser l'entraide et des motifs à l'appui.

Article 7. Représentation et dépenses

1. La Partie requise représente les intérêts de la Partie requérante dans toutes procédures résultant d'une demande d'entraide.

2. La Partie requise prend à sa charge tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception de ceux assumés par la Partie requérante, notamment :

a) Les dépenses associées au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise, ainsi que tous honoraires, indemnités de séjour ou frais versés à ladite personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante en vertu d'une demande;

b) Les frais associés au transport du personnel de garde ou d'escorte.

3. Si, avant ou pendant l'exécution de la demande, il appert que ladite exécution impose un fardeau excessif sur les ressources de la Partie requise ou que des frais de nature extraordinaires sont exigés, les Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Article 8. Utilisation limitée

1. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de ne pas utiliser une information ou un élément de preuve obtenu en vertu du présent Accord dans toute enquête, poursuite ou procédure, autre que celui décrit dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise. Dans ce cas, la Partie requérante se conforme aux exigences.

2. La Partie requise peut demander qu'une information ou un élément de preuve fourni en vertu du présent Accord reste confidentiel ou ne soit utilisé que selon les conditions qu'elle aura spécifiées. Si l'Autorité centrale de la Partie requérante accepte l'information ou l'élément de preuve faisant l'objet de ces conditions, la Partie requérante s'y conforme.

Article 9. Obtention de preuves

S'il est fait la demande de procéder à l'obtention de preuves, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour recueillir ces preuves. L'obtention de preuves comprend la production d'objets, de documents, de dossiers et autres pièces.

Article 10. Obtention de témoignages dans la Partie requise

1. Pour donner suite à une demande d'obtention de témoignage dans la Partie requise, ladite Partie prend les dispositions nécessaires pour recueillir ce témoignage.

2. Outre les informations visées au paragraphe 2 de l'article 5, la Partie requérante précise dans sa demande les questions devant être posées à la personne qui témoigne ou les points sur lesquels elle doit être interrogée.

3. Les autorités concernées de la Partie requérante et les personnes intéressées, ainsi que leurs représentants légaux, sous réserve de la législation de la Partie requise, peuvent être présents et interroger la personne qui témoigne.

4. Une personne appelée à témoigner peut refuser de le faire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Si la législation de la Partie requise le lui permet, en des circonstances similaires dans le cadre de poursuites engagées dans la Partie requise; ou

b) Si la législation de la Partie requérante lui permet de le faire dans le cadre de poursuites engagées dans la Partie requérante.

5. Si la personne fait valoir son droit à refuser de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise consulte, le cas échéant, l'Autorité centrale de la Partie requérante et s'en remet à la déclaration présentée par ladite Autorité.

Article 11. Vidéoconférence

Dans la mesure du possible et conformément à leurs lois, les Parties peuvent consentir au cas par cas à entendre un témoignage par le biais de la vidéoconférence selon des conditions précises.

Article 12. Obtention de témoignage et fourniture d'aide dans la Partie requérante

1. Si la Partie requérante estime que la comparution d'une personne dans la Partie requérante est nécessaire aux fins de témoignage ou autre assistance, elle peut demander à la Partie requise d'inviter ladite personne à comparaître.

2. Outre les informations visées au paragraphe 2 de l'article 5, une demande au titre du présent article doit contenir les informations suivantes :

a) Les raisons justifiant la comparution de la personne dans la Partie requérante;

b) Les dates approximatives auxquelles la personne doit comparaître;

c) Les droits, la protection et les obligations de la personne en vertu de la législation de la Partie requérante;

d) Le cas échéant, les dispositions relatives à la sécurité de la personne;

e) Les dispositions concernant le voyage de la personne, son séjour dans la Partie requérante et son retour;

f) Le montant des indemnités versées à la personne, y compris les frais de voyage et d'hébergement.

3. Après s'être assurée que la Partie requérante prendra les dispositions appropriées pour garantir la sécurité de la personne, la Partie requise invite ladite personne à comparaître dans la Partie requérante et recherche son consentement à cet effet.

4. Une personne qui refuse de comparaître ne doit pas, de ce fait, être passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 13. Transfèrement dans la Partie requérante de personnes détenues

1. Toute personne détenue dans la Partie requise dont la comparution est demandée dans la Partie requérante aux fins de témoignage ou autre forme d'aide est, si la Partie requise y consent, transférée dans la Partie requérante à cette fin, sous réserve que la Partie requérante ait garanti le maintien de la personne en détention et son retour subséquent dès que la présence de la personne n'est plus nécessaire, mais au plus tard à la date précisée par la Partie requise.

2. Le transfèrement peut être refusé si :

- a) La personne concernée ne consent pas à comparaître;
- b) Sa comparution est requise pour une enquête ou une procédure en cours dans la Partie requise; ou
- c) Il existe d'autres motifs importants à l'encontre du transfert.

3. Si une personne détenue qui est transférée est admissible, en vertu de la législation de la Partie requise, à sa mise en liberté alors qu'elle se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise informe la Partie requérante qui doit assurer la mise en liberté de la personne et par la suite agir envers elle de la manière visée à l'article 12.

4. Une personne qui ne consent pas au transfert ne doit pas, de ce fait, être passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 14. Sauf-conduit

1. Une personne qui consent à comparaître dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à une restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante à raison d'une infraction pénale ni être poursuivie dans une affaire alors qu'elle ne le serait pas si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, relativement à tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 cesse de s'appliquer si la personne, bien que libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 15 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

3. Une personne qui consent à témoigner dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 ne peut être poursuivie sur le fondement de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

4. Une personne qui consent à témoigner dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 peut refuser de témoigner dans l'un ou l'autre cas :

a) La législation de la Partie requise lui permettrait de le faire, en des circonstances similaires dans le cadre de poursuites engagées dans la Partie requise; ou

b) La législation de la Partie requérante lui permettrait de refuser de témoigner.

5. Si une personne fait valoir son droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de la Partie requise, l'Autorité centrale de la Partie requérante consulte, le cas échéant, l'Autorité centrale de la Partie requise, et s'en remet à la déclaration fournie par ladite Autorité.

6. Une personne qui consent à comparaître dans la Partie requérante en vertu des articles 12 ou 13 n'est pas tenue de témoigner ou de prêter son assistance dans toutes procédures autres que celles visées dans la demande.

Article 15. Perquisition et saisie

1. Dans la mesure où sa législation le lui permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, de saisie ou de remise de documents, de dossiers ou d'objets et transfère tout le matériel ainsi obtenu, ou des copies correspondantes, à la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit les informations demandées à la Partie requérante concernant les résultats de la perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requérante se conforme à toutes les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne les objets saisis remis à la Partie requérante.

Article 16. Confiscation

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "produits d'activités criminelles" désigne :

a) Les avoirs de toute nature, qu'il s'agisse de biens mobiliers corporels ou incorporels, de biens meubles ou immeubles, d'avoirs corporels ou incorporels, de documents ou d'instruments juridiques attestant un droit de propriété sur les avoirs ou des intérêts dans ces avoirs obtenus directement ou indirectement à la suite de la perpétration d'un crime ou la valeur correspondant auxdits avoirs;

b) Les biens, équipements et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la perpétration d'un crime.

2. La Partie requise s'efforce, sur demande :

a) De suivre et de retrouver tous produits du crime qui se trouvent dans sa juridiction;

b) D'empêcher que ces produits du crime fassent l'objet de transaction, de transfert ou de cession.

3. La Partie requise exécute les demandes visées au paragraphe 2 conformément à sa législation, en attendant une décision définitive concernant ces produits par un tribunal de la Partie requérante. La Partie requise notifie immédiatement la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande.

4. La Partie requise confisque, sur demande, les produits du crime conformément à sa législation.

5. Outre les informations visées au paragraphe 3 de l'article 5, les demandes présentées en vertu du présent article :

a) Indiquent, aussi précisément que possible, la description et la localisation des produits du crime ainsi que leur relation avec la personne présumée, inculpée ou reconnue coupable de l'infraction;

b) Si la demande est présentée en vertu du paragraphe 4, elle est accompagnée d'une copie de l'arrêt de confiscation émise par une autorité judiciaire de la Partie requérante et d'une déclaration de l'Autorité centrale de la Partie requérante attestant que l'arrêt est définitif et exécutoire.

6. Les produits du crime confisqués en vertu du présent article sont conservés par la Partie requise. Toutefois, une Partie peut, dans la mesure où sa législation le permet, proposer le transfert des produits du crime, ou une partie de ceux-ci, dans l'autre Partie, selon des conditions dont il serait convenu d'un commun accord.

7. En application du présent article, les droits de tierces parties de bonne foi sont respectés.

Article 17. Signification de documents

1. La Partie requise signifie tout document relatif à une affaire pénale qui lui est transmis aux fins de signification, sous réserve que le document soit accompagné d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise ou, tout au moins, d'une traduction de ses passages essentiels.

2. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un document se rapportant à une réplique dans un délai raisonnable avant le moment prévu pour la réplique.

3. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un document se rapportant à la comparution dans la Partie requérante trente jours au moins avant le moment prévu pour la comparution.

4. La Partie requise fournit la preuve de la signification :

a) Au moyen d'un accusé de réception daté et signé par la personne signifiée; ou

b) Au moyen d'une déclaration présentée par la Partie requise, en conformité avec sa législation nationale, attestant que la signification a été effectuée, ainsi que la forme et la date de ladite signification.

5. Une personne qui refuse de se conformer à un document qui lui est signifié en vertu du présent article ne doit pas, de ce fait, être passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 18. Documents accessibles au public et documents officiels

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit, sur demande, des copies de documents accessibles au public.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement qui se trouve en la possession d'un service ou d'un organisme gouvernemental, mais qui n'est pas accessible au public, dans la mesure et dans les conditions où ce document, ce dos-

sier ou ce renseignement serait accessible à ses propres responsables de l'application des lois et autorités judiciaires.

Article 19. Authentification

Les éléments de preuve, documents, comptes rendus, dossiers, déclarations ou autres pièces devant être transmis à la Partie requérante ne sont certifiés que si la Partie requérante le demande expressément. À cette fin, l'authentification par une Autorité centrale de la Partie requise suffit.

Article 20. Fourniture d'autres informations connexes aux poursuites

Lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également faire l'objet d'une poursuite par l'autre Partie, la première Partie où l'infraction a été commise peut, si elle décide de ne pas poursuivre, en informer l'autre Partie. Sur demande, la Partie où l'infraction a été commise peut prêter assistance à l'autre Partie, en particulier en fournissant les informations et les éléments de preuve se rapportant à cette infraction en vue de poursuivre l'infraction dans la dernière Partie.

Article 21. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les Autorités centrales ne parviennent pas à un accord.

Article 22. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à tout le territoire du Royaume en Europe et peut s'étendre aux Antilles néerlandaises et à Aruba à la demande du Royaume des Pays-Bas.

Article 23. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales respectives.

2. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes et omissions pertinents sont survenus avant ladite date.

Article 24. Dénonciation

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en tout temps par voie de notification écrite. La dénonciation deviendra effective six mois après la date de la réception de ladite notification. En cas de prorogation de l'applicabilité du présent Accord aux Antilles néerlandaises et à Aruba, il sera loisible au Royaume des Pays-Bas de dénoncer l'applica-

tion du présent Accord en ce qui concerne les parties constituantes du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait dans la Région administrative spéciale de Hong-kong, le 26 août 2002, en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. S. HAAKMA

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong
de la République populaire de Chine :

REGINA IP

[]ÉCHANGE DE NOTES]

I

Consulat général du Royaume des Pays-Bas

Hong-Kong, le 19 août 2002

Le Consulat général du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine et, à l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (ci-après dénommé "l'Accord"), a l'honneur de préciser la position commune concernant l'interprétation des dispositions suivantes de l'Accord.

1. Le paragraphe 2 de l'article premier contient une liste non limitative des formes d'entraide couvertes par l'Accord. Nonobstant l'absence d'une disposition de fond, les deux Parties peuvent demander à des personnes de faire des déclarations volontaires.

2. Le motif "intérêts essentiels" invoqué pour le refus mentionné aux alinéas b) et c) de l'article 4 permettra de refuser l'entraide si la peine de mort est susceptible d'être imposée pour une infraction pour laquelle l'entraide est demandée. Le même motif de refus peut être invoqué si l'exécution de la demande peut porter préjudice à la sécurité d'une personne et si la Partie requise ne reçoit pas suffisamment de garanties pour la protection des intérêts de ladite personne.

3. Nonobstant les faits nouveaux intervenus dans le domaine technologique et juridique, la référence au paragraphe 1 de l'article 5 à des "moyens électroniques susceptibles de laisser une trace écrite" est destinée à couvrir l'utilisation de la transmission par télécopie et par courrier électronique. Le courrier électronique n'est utilisé qu'en cas d'extrême urgence et sera toujours suivi d'une demande écrite.

4. Si une demande en vertu de l'article 10 est exécutée en présence des autorités de la Partie requérante ou de leurs représentants légaux, ils sont considérés compétents pour donner des avis concernant la législation de la Partie requérante. Dans ces cas, il sera inapproprié de consulter l'Autorité centrale de la Partie requérante ou d'exiger une déclaration de l'Autorité tel que prévu au paragraphe 5 de l'article 10. Cette interprétation s'appliquera mutatis mutandis au paragraphe 5 de l'article 14.

5. L'obtention de témoignages et la fourniture d'autres formes d'entraide concernent les témoins et les experts et non les inculpés. Étant donné la distance géographique entre la RAS de Hong-kong et le Royaume des Pays-Bas, il est envisagé que les articles 12 et 13 soient avant tout appliqués aux fins de témoignage.

6. L'authentification par une Autorité centrale au sens de l'article 19 peut se faire en scellant le matériel au moyen d'un sceau officiel.

Le Consulat général du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère de la Justice
Division du droit international
Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong
Hong-kong

II

Ministère de la Justice
Division du droit international
Service de l'entraide judiciaire

Hong-Kong, le 26 août 2002

N/MLA/003

Le Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong-kong présente ses compliments au Consulat général du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note du Consulat général en date du 19 août 2002 dont le texte se lit comme suit :

[Voir Note I]

La teneur de la note rencontre l'agrément du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong qui confirme, par conséquent, que la note atteste la position commune s'agissant de l'interprétation des dispositions qui y sont énoncées en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine concernant l'entraide judiciaire en matière pénale.

Le Ministère de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong-kong saisit cette occasion, etc.

Consulat général du Royaume des Pays-Bas
Hong-Kong

